

Война мусульман против китайцев

Приложения. Выпуск 2

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 304
ББК 60.5
В61

В61 Война мусульман против китайцев: Приложения. Выпуск 2 / – М.: Книга по Требованию, 2012. – 76 с.

ISBN 978-5-458-00382-7

ISBN 978-5-458-00382-7

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2012

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2012

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

www.samizday.ru/reprint

КОМПРАВИТЕЛНО ОРИЕНТАТОРЪ.

Въ текстѣ книги **کتاب غزات در ملک چین** въ некоторыхъ слова оказались ошибочно напечатанными, другія не ясно, напримѣръ, безъ отличительныхъ точекъ. Здѣсь представляются поправки такихъ словъ.

Стр.	Строка	Напечат.	Читай.	Стр.	Строка	Напечат.	Читай.
1	2	1AVY	1AVV	28	14	طالى	طالى
2	14	آنى	آنى	29	4	دوشمن	دوشمن
3	1	آنى	آنى	—	21	کورنگ	کورنگ
—	10	ناظر	ناظر	—	—	بردان	بردان
4	23	بی نینک	دل نینک	30	13	آلانار نینک	آلانار نینک
5	7	چکر	چکر	31	1	کنز	کنز
—	9	خبر	خبر	32	11	آنکا بجه	آنکا بجه
7	9	هچکس	هچکس	—	21	قاجامین	قاجامین
8	13	آنى	آنى	35	10	دو یوفو اد	دو یوفو او
9	8	ظلم بیسی	ظلم بیسی	40	17	زرافی	زرافی
10	9	نظم	نظم	42	0	صاوقتی	صاوقتی
13	13	تزدیده	تزدیده	—	20	جنامنکه	جنامنکه
—	18	دغدغه	دغدغه	43	1	سرافکنده	سرافکنده
10	10	بشی	شی	44	9	دویوفو ارار	دویوفو ارار
14	18	شغال	شغال	—	13	غازیلار	غازیلار
17	12	تافشوروب	تافشوروب	45	4	تنگ	تنگ
17	10	حایداب	حایداب	—	—	زنبورک	زنبورک
—	—	بیب	بیب	—	22	زیرا سیغه	زیرا سیغه
20	13	حسن	حسن	46	4	خانان	خانان
—	15	عزیز	عزیز	49	10	تیر	تیر
—	21	حتی	صتی	50	20	قوقته	قوقته
21	3	بارگاهه	بارگاهه	—	21	سقیل	سقیل
22	13	بید لرزان دک	بید لرزان دک	51	19	دوز	دوز
—	14	در قتاده	در افتاده	53	14	قازیب	قازیب
23	3	چوبک لار	چوبکر لار	—	19	عدیدی	عدیدی
24	2	کوب بی اورون	کوب بی اورون	54	0	جایی	جایی

Стр.	Строка	Напечатан.	Читай.	Стр.	Строка	Напечатан.	Читай.
97	10	ذوالمنن	ذوالمنن	97	10	ذوالمنن	ذوالمنن
98	7	جورنكسولوق	جورنكسولوق	98	7	دلبز	دلبز
—	8	قيلتن	قيلتن	—	8	افغان	افغان
104	2	نهال	نهال	104	2	قاص	قاز
106	2	سيفلدين	سيفلدين	106	2	آستيفه	آستيفه
110	17	نصرع	نصرع	110	17	قيلدن	قيلدى
122	18	باشيفه	باشيفه	122	18	وقاين	دقاين
123	13	صنى لار	صنى لار	123	13	زهنه	زكنه
124	10	زاهد	زاهد	124	10	قيلناى	قيلغاي
—	17	قهار	قهار	—	17	فروار	فرواز
126	8	آر ابوز	آر ابوز	126	8	مدكى	مركى
—	11	قلج = قلج	قلج = قلج	—	11	هو	رو
128	6	آلات	آلات	128	6	كشميش	كشميش
—	14	بيك لاركه	بيك لاركه	—	14	ذكو	وكر
—	17	چوره سىنى	چوره سىنى	—	17	نهيف لار	نهيف لاركه
129	3	ياغيغه	ياغيغه	129	3	موءمين	موءمن كه
137	2	خرامين	خرامين	137	2	امان راي	امان راي
140	10	خرامين	خرامين	140	10	سويتاق	سويتاق
146	2	مبارز	مبارز	146	2	عالمات	عالمات
153	0	صادق	صادق	153	0	اسيم	اسيم
—	9	ينكى	ينكى	—	9	هراش	هراس
140	7	جوئى دىن	جوئى دىن	140	7	مونيكدك لارى = مونيكدك لانى	مونيكدك لارى = مونيكدك لانى

ПѢСНИ ТАРАНЧЕЙ.

Не лишнимъ полагаю привести здѣсь нѣсколько пѣсней народныхъ; въ которыхъ таранчи воспѣваютъ грустное прошлое. Пѣсни эти могутъ познакомить насъ угнетеніями и образомъ правленія китайцевъ, съ непонятнымъ отягченіемъ народа податями и натуральными повинностями. Народъ долго терпѣлъ эти порядки, но наконецъ требованія китайскаго правительства превысили всякую мѣру, и народное терпѣніе лопнуло, разразившись возстаніемъ.

Привожу эти пѣсни въ той транскрипціи, въ какой онѣ имѣются у меня, будучи записаны таранчянскими муллами (писцами), съ русскими переводами, составленными возможно ближе къ подлиннику и потому, во вредъ литературнымъ достоинствамъ, страдающимъ шероховатостію, въ иныхъ мѣстахъ въ значительной степени.

II.

يو تاغ لار ايکيز 1) ناغلار غريب 2) يوليني باغلار
غريب اولسه 3) کيم باغلار غريب قا غريب باغلار

Эти горы, высокія горы, преграждаютъ бѣдному путь.

Если умереть бѣдный, кто будетъ плакать?—О бѣдномъ будетъ плакать бѣдный.

1) *ايکيز* *игизъ* — высокій, таранчипское слово; соответствуетъ киргизскому *бейкъ* (بيوک) и персидскому *بلند*; собственно же киргизское *игизъ* (близнецъ) по таранчипски выговаривается—*игизекъ*. *يو تاغ* *ю тагъ* (близнецы)

2) *غريب* арабское слово, собственно значить *странника* *диукашественника*; здѣсь употребляется въ смыслѣ *блудный*, *безпомощный*, *бездомный*.

3) *اولسه* въ подлинникѣ написано неправильно; слѣдуетъ *اولسه* *авлесе*

ا) بلاسى نای چای 1) ایکان من کلی 2) بوالمایدور 3)
توقوز ترا 4) غریب لبق یر بور کلی بوالمایدور 3)

На жеребенкѣ, въ возрастѣ тая, ѣздить невозможно;

Токустара незнакомая мѣстность: путешествовать тамъ невозможно

5) یمانودین اوتکاندا توقوز ترا 6) تینک بولی تاش لاری
کوچوب بارغان خلف لار تینک قوروماйдور باش لاری

По пробѣдѣ Ямату, на срединѣ (тенгъ) дороги къ Токустара, начиная отъ находящихся здѣсь камней,

Не просыхаютъ слезы переселившагося народа.

7) هوا دینی 7 بولوت لار یاریمغه سلام 8) دنکلار
بزی سوری سا 9) یاریم بورویدور امان 8) دنکلار

Небесныя тучи, другу моему передайте привѣтствіе;

Если другъ спроситъ обо мнѣ, скажите, что состою въ благополучіи.

ئاغلار ارا چکندینبیک 10) میوه سی بوالماس
ارچی بیلان شرطی بردور قیش یاز قوریماس

1) نای چای—жеребенокъ до одного года. Годовой жеребенокъ *кулумъ*; двухгодовалый—*сорча* по таранчински; трехлѣтній—*гуманъ*.

2) من کلی—*мингалъ*; написать слѣдовало бы саятво—*منکالی*.

3) بوالمایدور слѣдуетъ писать безъ *ا*, т. е. такъ: *بولمایدور*.

4) *Токустара* или *Тогузтарау*—урочище по лѣвому берегу рѣки Или.

Токустара—значитъ 9 долинъ съ протекающею по нимъ водою. Долины эти спускаются къ рѣкѣ Или.

5) یمانو—*Ямату* мѣсто переезда почты у соединенія рѣки Каша съ рѣкой Или. Здѣсь небольшой кентъ, жители котораго занимаются перевозомъ.

6) تینک—половина, середина, соответствуетъ персидскому *نیم*, арабскому *نصف*.

7) هوا دینی—неправильно написано; слѣдовало бы написать *هواداکی*.

8) Въ словѣ *دنکلار* выпущено *ی* коренное послѣ *د*.

9) سوری سا—таранчинская форма, вмѣсто *سوراسه*.

10) چکندی—*чекенды* по таранчински, *кызылча* по киргизски. Трава съ красными ягодами; зимою и лѣтомъ сохраняетъ цвѣтъ зеленой растительности; въ

У растущей въ горахъ (травы) чекенды плода (съдобнаго) нѣтъ.

Какъ верескъ, такъ и присяга (или дружба) одинаково неизлѣчны: кому и дѣто не сохнетъ (верескъ),

اسماتدا پارچه بولوت يامغور ياغيب اونگان بوق
1) دى سن ايگيل 2) مى سن ميننگدا 3) تومور 4) بارمو

انخشايملىقغه كل دى سن بر خالى 5) اوبونك بارمو

Называешься другомъ, но не клянешься: на груди твоей желѣзо—что ли?

На вечернику просишь зайти: тайное помѣщеніе у тебя есть—что ли?

اسماتدا پارچه بولوت يامغور ياغيب اونگان بوق

ايكى عاشيق بر بولوب مراديفه 6) يتگان بوق

На небѣ облака мелкія, (ожидаемый) дождь не пришелъ:

два любовника соединившись не достигли своей цѣли.

عاشيق 7) بوليمن ديدور جانغه كويسه بولالمادور 8)

ادم بلاس نولا قدر بيلسه 8) بولالمادور

горахъ растущая бываетъ болѣе высокаго росту, въ долинахъ и степяхъ—приземистая. Пережвевую въ видѣ золы растираютъ и прибавляютъ въ «посовоі» (табакъ наркотическій, употребляемый туземцами для жвачки во рту), для крѣпости послѣдняго.

1) بار—яръ, другъ, любовникъ, любовница.

2) ايگيلمايسن — *игильмайсемъ*—таранчинское слово: не клянешься, не оказываешь почтенія.

3) ميدا — *мейда* таранчинское слово: грудь, соответствуетъ кербизскому *жукрекъ*.

4) نومور بارمو — желѣзо ли на груди твоей, которое препятствуетъ кланяться.

5) خالى—пустой, въ смыслѣ уединенный, тайный.

6) مراد—*мурадъ* желаніе, цѣль—арабское слово, въ таранчинскомъ языкѣ съ отрицаніемъ—*на мурадъ* значитъ бѣдный, т. е. безъ желаній, безъ помыслилій; слово *марад* на въ смыслѣ бѣдный весьма употребительно у таранцевъ.

7) عاشيق—неправильно: слѣдуетъ عاشيق.

8) بولالمادور — *булалмадуръ*. Правильнѣе писать *болалмадур*.

Говорить — я буду любовникомъ (любовницей), не воспламенишься ли душою твою (не полюбишь ли душу твою)?

Людей много (дѣтей у людей много), не нужно ли имѣть понятіе о достоинствѣхъ ихъ?

هو سحر (1) حواميلور (2) قارن . يغاميدور
قىنيز اوچون يكت اولالك شهرينكدا رواميدور

Это небо—небо ли? Снѣгъ и дождь пойдутъ ли?

Нѣтъ за дѣвцы умереть молодцу—это обычай (правило) города вашего?

فغاشى (3) ايتيدور ديدور (4) ايتى نى قىلاى نامشى
توغولغان يورت لاريم فايدا خيال قىيايام بخشى

«Онь поетъ пѣсни» говорить; что мнѣ дѣлать, какъ не пѣть?

Гдѣ моя родна? Но лучше объ этомъ не думать.

اق اوستا ئك نى (5) چافسون (6) دب (7) چانگجونك دين توشوبدور خط

1) هوا неправильно передано; слѣдуетъ писать حوا.

2) اولالك — умереть. Послѣ и нужно уничтожить و и писать اولالك, что будетъ правильнѣе.

3) فغاشى испорченное نامشى.

4) ديدور — отъ глаг. ديمك; выговаривается таранчами *дейду*.

5) *Акь-устень* — большая оросительная канава, или арыкъ, беретъ начало изъ рѣки Каша, праваго притока рѣки Или, и кончается на урочищѣ *Хунсон-зюй-за* (по китайски), или *Линь-буликъ* (по таранчински), близъ города Суйдува. *Аустанъ* называется у таранчей большою, главный оросительный каналъ, изъ котораго вода разводится на наши мелкии уже арыками. Главнѣйшіе изъ такихъ каналовъ въ бывшемъ султанатѣ кульдженскомъ: *Акь-устень*, *Ара-устень* и *Ташь-устень*.

6) چافسون вѣсто چافسون

7) دب отъ глаг. ديمك — выговаривается *дебъ*.

حشارى 1) ايليب 2) چقى تىپى تونكىسى 3) احمد
От Цзянь-Цюна послѣдовало распоряженіе конать Акъ-устень:
Рабочихъ выведъ китайскій переводчикъ Ахмедъ.

اوستانك باشيغه باريب يرنى چام 4) بولوب بردي
جاننى چوروتوب 5) انى 6) البان چلقى نينك 7) درى
Прибывши въ верховья устень, землю разбили (раздѣляли) по кѣрѣ;
Души взяли вслѣдствіе горечи этой повинности.

اوستانك نينك نكى 8) قاتى چاقسه كتىن اوناي دور
خطاى تونكىسى بيكلار باشمزدىن كتمايدور
Русло устень твердое, при раскопкѣ кетмень не беретъ,
Китайскій переводчикъ и беки отъ головъ нашихъ не отходятъ.

كوش ابيريب 9) جانكيونك حشارغه برکالى بن سى 10)
سوزنى بر قليب ياب دور بيكلار بيلان موغالداى 11)
Цзянь-цзюнь послалъ серебра, чтобы раздать рабочимъ въ плату.
По согласившимся между собою, беки и Му-галдай укрыли его (восполь-
зовались).

1) حشار — *гашаръ* таранчинское слово — рабочий, землекопъ.

2) ايليب — *илибъ*; исано соотвѣтственно выговору, тогда какъ правиль-
нѣ *Альп*.

3) تونكىسى — *тунши* или *тунджи* — китайское слово: переводчикъ.

4) چام — *чамъ* китайское слово, соотвѣтствуетъ *اولجاب* — *ульчибъ*.

5) چوروتوب — *чурутунъ* таранчинское слово: истомился, изнылъ.

6) انى — *қиань*.

7) البانچلقى — *албанчиликъ* монгольско-таранчинское слово: повинность,
поденщина.

8) نكى — *теги* — киргизское слово: порода, качество и проч.

9) ابيريب — *вѣсто* *Абгарип*.

10) بن سى — *янсай* китайское слово: плата, жалованье.

11) موغالداى — *Му-галдай*, имя китайскаго чиновника. *Му* — соб-
ственное имя, *галдай* или *галдай* — чиновникъ — нарцательное.

III.

توڭغۇمۇ ۱) بۇلغۇتتېپ خالق كە كوردىن يىنكى چىغاندىك
توڭغۇلای بۇر بىرىنى خالق بارچە قىلبىدىن شاشتى

Народъ, запачкавшій въ землѣ, какъ будто сейчасъ вышелъ изъ могилъ.
Не узнавая другъ друга, весь народъ помутился въ здоровомъ разсудкѣ.

بوخالى لارغە خاتون قايدا 2) كوماش 3) اون قايدا
اومىنى كۆپ ساغىندى نېمەلەردىك بارچە بوزلاشتى

Гдѣ жены у этого народа, для испеченія хлѣба гдѣ мука?
Соскучившись связью о домахъ (семьяхъ) своихъ, всё замѣчали какъ
вербауды.

كلاى دېسە كىلالاس خالق اويىكا خواه لاغان كوزنە
بلاسىنى ساغىنغاندىن ھەمە كوزىنى باشلاشتى

Народъ, желающій пойти домой въ нужные дни, не могъ приходить (домой;
не увольнялся).

Соскучившись о дѣтяхъ своихъ, всё глаза покрылись слезами (слезались).

كە بىردە چاقماسا كىمەن اوروب ھېچ نوررغالى قويماس
تورغۇمۇ 4) ذابلاماى 5) تازلار 6) يرا باشىنى قاشلاشتى 7)

1) توپراقى . توغراقى . тарачинская форма слова

2) كوماش — *кумашь*, тарачинское слово: небольшая лепешка, наскоро испеченная въ золѣ, изъ муки, смѣшанной съ водой. Татарская *кумаж* (булка) — лучшаго достоинства хлѣбъ.

3) كوماش — стряпать лепешки *кумашк*.

4) تورز — собственно июль мѣсяцъ (персидское слово). Здѣсь въ смыслѣ — сильной жары, зноя, который продолжается, по народному календарю, 10 дней.

5) ذابلاماى — тарачинское слово отъ глагола: терѣть, переносить.

6) تازلار — въ тарачинскомъ говорѣ *таз* плѣшивый, но не отъ парши.

7) قاشلاشتى — прибавка *лаш* въ этомъ словѣ и въ другихъ выражаетъ

общность; *قاشлаشتى* — всё вообще чесали, царапали.

При малѣйшей остановкѣ не рубить кеткземъ—бють, не позволяютъ ничуть отдохнуть.

Не будучи въ состояніи перенести (стерпеть) злобнаго жара, пѣхивые царпаши раненныя головы.

بو اوستنك چا فاماغان خلقنى دالوى 1) قامچى غه باسنى

چيدالماي قامچى غه خلق لار اوستنكنى يغالاشنى 2)

Народъ, не копаншій этого устья, подвергался ударамъ пзети да-лоя.

Не вынося ударовъ пзети, народъ уходилъ по берегу устья (домой).

سوقار خلق لارنى يلدام بول يلدام چاى بيكار نورما

دىمى دم آغالى قورماي سوقوب خلق لارنى قوغلاشتى 3)

Бють народъ. (приговарная)— поскорѣ работай! поскорѣ копать! безъ дѣла не стоять!

Не допускаютъ никакого отдыха, бють народъ, гоняясь.

اوبى كا كلكالى قورماي اوستنك چا فاتوروب خلقنى

دىمى اوقت 1) قىلاماى خلق اچمه يوق قرين 2) آشتى

Народъ не отпускали домой, принуждая копать устье.

Нисколько не давали возможности производить заработки; за невмѣнемъ денегъ, желудка у народа отошала.

كه آشايق آغالى خلق يوق خانون لار اورمهنى 3) اوردى

اوغول فرزندى اوستنك دا قىزلار باغنى باغلاشتى

Для снятія хлѣбовъ нѣтъ людей, и женщины жали серпами;

Сыновья всѣ на устьѣ, и дочери связывали снопы.

1) دالوى—*далоя*, такъ называютъ таранчи чиновниковъ китайскихъ. Это —сокращеніе китайскаго слова: *ди-лаос*—большой баринъ, старикъ, господинъ.

2) يغالاشنى—сокращеніе словъ—(قامچى)—по берегу бѣжали.

3) قوغلاشتى—таранчское слово: погонять скотъ, толкать.

1) اوقت=аوقات.

2) قرين=قرين.

3) اورمه—*урма*, тоже, что и *اوران*—серпъ.

غپهای لار نارنوب آلدی آما کلانی بو تراچی دین
کلا آمانبک یوقبدین خلق خرمانغه ایشک قوشتی

Китайцы отобрали у этих таранчей лошадей и рогатый скотъ.

За немѣнїемъ быковъ и лошадей, народъ молотилъ хлѣбъ ослами.

هیچ پادشاه بو قسیدا رعیت کا ستم قیلماس

عروس یورنی اماندور دیب تراچی بارچه آنکلاشتی

Никакой Государь подобнымъ образомъ не угнетаетъ своихъ подданныхъ.

Таранчи всё осведомились, что русскій народъ спокоенъ (счастливъ, благополученъ).

تولا چاقیب بو خلق کتمن آلا فان 1) تیره سی 2) فالای

چیدالماي بو ستملارکا عروس نینک یورتیغه قاچتی

Много коная кетменемъ, этотъ народъ стертъ кожу съ ладоней (рукъ):

Не вынося обидъ этихъ, бѣжалъ въ русскій народъ.

بو اوستنک بر بلا بولدی کیچ کوز بولدی هم قوقاس

ساؤقته فایلماي نامراد 3) چغان یوق آندا تراشتی

Этотъ устенъ сталъ бѣдой: наступила глубокая осень—не кончается.

Не имѣя халатовъ, не перенося холода, бѣдные дрожали тамъ.

کچه لарدا تراچی لار فورصت 4) ناپقان قاچیب

قییب بر ایکی دین خلق عروس یورتیغه تارقاشتی

По вочамъ, таранчи, избравъ случай, бѣгутъ.

Бѣжавши по одному по два, разсѣялись въ русскомъ народѣ.

1) آلا فان—киргизско-таранчинское слово: ладонь.

2) تیره—*тирэ* вмѣсто تیری по таранчинской транскрипціи.

3) نامراد—*на муридъ* у таранчей употребляется въ смыслѣ: бѣдный, чернь

и т. под.

4) فورصت=فرصت арабское слово.